

SOR JUANA A LOS TRESCIENTOS AÑOS DE SU MUERTE. RECEPCIÓN CRÍTICA FEMENINA Y DIFUSIÓN EN EL ÁMBITO CULTURAL ITALIANO



PATRIZIA SPINATO B.

CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE

patrizia.spinato@cnr.it

RESUMEN:

En el panorama académico y editorial italiano la figura de sor Juana Inés de la Cruz apareció en la segunda mitad del siglo pasado; sin embargo, fue a partir del tercer centenario de su muerte que se volvió una presencia cada vez más estable en la producción tanto científica como divulgativa. Los iniciadores de los estudios dedicados a la jerónima fueron, en los comienzos, académicos de renombre; sin embargo, en las décadas siguientes, fueron muchas las estudiosas que se acercaron a la Décima Musa por el valor permanente del personaje y de su obra, y que aquí esbozamos.

Palabras claves: sor Juana Inés de la Cruz, Italia, crítica femenina, bibliografía.

SOR JUANA THREE HUNDRED YEARS AFTER HER DEATH. FEMININE CRITICAL RECEPTION AND DISSEMINATION IN THE ITALIAN CULTURAL SPHERE

ABSTRACT:

In the Italian academic and publishing scene, the figure of Sor Juana Inés de la Cruz appeared in the second half of the last century; however, it was after the third centenary of her death when she became an increasingly stable presence in both scientific and informative production. The initiators of the studies dedicated to the nun were, in the beginning, renowned academics; however, in the following decades, many scholars approached the Tenth Muse for the permanent value of the character and her work, and that we outline here.

Keywords: Sor Juana Inés de la Cruz, Italy, Women's critique, Bibliography.



La figura y la obra de sor Juana Inés de la Cruz no han dejado de apreciarse y estudiarse a lo largo de los siglos, como demuestran los catálogos que se recopilaron sobre todo en los últimos cien años. Si Francisco de la Maza había concluido su recorrido bibliográfico *Sor Juana Inés de la Cruz ante la historia* en 1966; Antonio Alatorre, quien quería hacerse cargo de unas «Adiciones» a este volumen, al final optó por un nuevo compendio, que se publicó en 2007 bajo el título *Sor Juana a través de los siglos (1668-1910)*.

Haciendo hincapié en estos prestigiosos antecedentes, acaba de publicarse una nueva iniciativa bibliográfica que abarca las ediciones, los estudios y los materiales audiovisuales relacionados con la monja novohispana precisamente a partir de 1910. Se trata del volumen coordinado por Rosa Perelmuter, *La recepción literaria de sor Juana Inés de la Cruz: un siglo de apreciaciones críticas (1910-2010)*, que acaba de editarse en Nueva York¹. A lo largo de diez capítulos y de 622 páginas, confiados respectivamente a Carmen de Mora, Alessandra Luiselli, Bonnie Gasior, Mindy Badía, Dalmacio Rodríguez Hernández y Dalia Hernández Reyes, Yolanda Martínez-San Miguel y Laura Catelli, Enid Valle, Dinorah Cortés-Vélez, Guillermo de los Reyes, Jeremy Paden, y gracias a la paciente recopilación bibliográfica de Luis M. Villar, se reconstruyen tanto el horizonte histórico como la trayectoria del interés hacia uno de los personajes más brillantes de la literatura occidental.

Nos parece de especial interés centrar aquí el enfoque a partir de la década de los noventa del siglo pasado, al conmemorarse tanto el 350 aniversario de su natalicio, en 1998, si se acepta la fecha de 1648; como el tercer centenario de su fallecimiento, en 1995. Si ya los últimos lustros de los ochenta dejan constancia del rápido crecimiento del interés en Sor Juana, desde los años noventa se multiplican las ediciones, las tesis, las disertaciones, los homenajes a la Fénix de México.

Podemos apreciar, además, cómo la publicación de *Las trampas de la fe*, de Octavio Paz, generó reacciones guiadas por una óptica feminista bastante marcada, y al mismo tiempo cómo se incorporaron nuevas visiones teóricas, por ejemplo, los estudios culturales y de género. Esta renovada visión, junto a los descubrimientos de nuevas cartas y otros documentos que ponen en cuestión algunos presupuestos biográficos clave de la

¹ Rosa PERELMUTER, ed., *La recepción literaria de sor Juana Inés de la Cruz: un siglo de apreciaciones críticas (1910-2010)*, New York, Idea, 2021.

monja jerónima convierten a la década de los noventa en un parteaguas en los estudios de Sor Juana, tanto por su carácter innovador como por el hecho de que toma en cuenta elementos que antes se habían ignorado.

Dentro de la actividad científica, editorial, dramaturgica, divulgativa a nivel mundial, esbozada en las excelentes bibliografías citadas arriba, queremos resaltar aquí el contexto italiano, considerando la manera en que la crítica ha recuperado, actualizado y valorado a la Décima Musa a través de relecturas, congresos, publicaciones, noticias en la red. Y, sobre todo, centrarnos en la recepción femenina, de especial relieve en los últimos años por lo que Sor Juana viene representando, sobre todo por el derecho igualitario de la mujer a la independencia y a la intelectualidad.

En el tomo coordinado por Rosa Perelmuter, Guillermo de los Reyes se ocupa precisamente de la «Década de 1990: la figura de sor Juana “se agiganta cada vez más”»². Aquí examina la bibliografía de los especialistas sorjuaninos más reconocidos, sobre todo mexicanos, logrando recrear el panorama crítico durante la década de los noventa al describir con detalle la labor que publican, entre otros, Georgina Sabat de Rivers, Margo Glantz, Sara Poot Herrera, Stephanie Merrim, Electa Arenal, Rosa Perelmuter, Emilie Bergmann, Margarita Peña. Al poner de relieve estas trayectorias críticas, Reyes hace patente la manera en que ellos «dialogan» entre sí, la continuidad de sus puntos de vista, así como la variedad y novedad en las aproximaciones que se perfilan en esta fértil década³.

En el capítulo siguiente, es Jeremy Paden quien trata de la «Década del 2000. La recepción del festejo barroco», subrayando el estallido de trabajos que se produjo sacando provecho de la revolución digital. Por un lado la crítica actual, centrándose en los estudios más generales de las pasadas décadas, puede permitirse el lujo de profundizar la exégesis de las obras menos conocidas de la monja; por otro lado, el acceso masivo a la información en la red amplifica el número de publicaciones acerca de Sor Juana y que, a niveles menos originales pero muy diversificados, permiten a una gran cantidad de lectores acercarse a la figura y a la obra de una autora que de otra manera estaría confinada en la literatura académica.

² Guillermo de los REYES, «Década de 1990: la figura de sor Juana “se agiganta cada vez más”», en *La recepción literaria de sor Juana Inés de la Cruz: un siglo de apreciaciones críticas (1910-2010)*, ed. Rosa Perelmuter, New York, Idea, 2021, pp. 423-444.

³ Cf. Rosa PERELMUTER, «Introducción. Lectura y lectores de sor Juana en el siglo XX», en *La recepción literaria de sor Juana Inés de la Cruz: un siglo de apreciaciones críticas (1910-2010)*, ed. Rosa Perelmuter, New York, Idea, 2021a, pp. 20-21.

Puesto que, tanto Guillermo de los Reyes como Jeremy Paden centran su análisis en las contribuciones ofrecidas en español y en inglés, sobre todo en México y Estados Unidos, me parece interesante dar constancia también de las importantes iniciativas artísticas, editoriales y científicas que tuvieron lugar en el territorio italiano, solo parcialmente representadas en el bosquejo bibliográfico.

El iniciador del proceso de valoración de Sor Juana, y el más notable estudioso hasta la fecha en Italia, fue Giuseppe Bellini quien, en 1953, publicó su edición de la *Respuesta* con un largo estudio introductorio⁴. Al año siguiente, principalmente para proporcionar material bibliográfico a los estudiantes de la Universidad Bocconi de Milán, que se habían inscrito en su curso monográfico sobre la Décima Musa, reunió una antología⁵, tradujo el *Primer sueño*⁶ y publicó una síntesis de las clases⁷. De 1962 es un estudio sobre Juan del Valle y Caviedes y Sor Juana⁸, mientras que remontan a 1964 una monografía de Bellini sobre la vida y el conjunto de la obra de la monja mexicana⁹ y en 1974 la profundización del influjo que tuvo en ella Francisco de Quevedo¹⁰. Muchísimos fueron los artículos¹¹ y las reseñas¹² publicados por el crítico milanés durante toda su vida profesional en periódicos y misceláneas europeos y americanos a partir de los sesenta, testimonio inequívoco de su gran atención e interés hacia el Fénix de México y la crítica que su obra ha generado. De 1987 es el libro *Suor Juana e i suoi misteri*, que, integrando

⁴ Sor Juana Inés de la CRUZ, *Respuesta a sor Filotea de la Cruz*, ed. Giuseppe Bellini, Milano, Istituto Editoriale Cisalpino, 1953.

⁵ Sor Juana Inés de la CRUZ, *Antología sorjuanina*, ed. Giuseppe Bellini, Milano, La Goliardica, 1954a.

⁶ Sor Juana Inés de la CRUZ, *Il «Primo sogno»*, ed. Giuseppe Bellini, Milano, La Goliardica, 1954b.

⁷ Giuseppe BELLINI, *La poesia di sor Juana Inés de la Cruz*, Milano, La Goliardica, 1954b.

⁸ Giuseppe BELLINI, *Due classici ispano-americani (Juan del Valle y Caviedes e sor Juana)*, Milano, La Goliardica, 1962.

⁹ Giuseppe BELLINI, *L'opera letteraria di sor Juana Inés de la Cruz*, Milano-Varese, Istituto Editoriale Cisalpino, 1964, 197 pp.

¹⁰ Giuseppe BELLINI, «Quevedo in due scrittori dell'America coloniale», en *Quevedo in America*, Milano, Cisalpino-Goliardica, 1974, pp. 7-38.

¹¹ Entre otros: «El teatro profano de sor Juana», *Anuario de Letras de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de México*, 5, 1965, pp. 107-122; «Il primo documento femminista», *Corriere del Ticino-Cultura*, 259, 12:32, 1981; «L'umorismo, arma femminista nel teatro di sor Juana», *Studi di Letteratura francese*, 10, 1983b, pp. 73-86. Cf. su bibliografía en el portal Giuseppe Bellini de Cervantes Virtual.

¹² Entre sus reseñas: «Sor Juana Inés de la Cruz, *Risposta a suor Filotea*; ed. Dacia Maraini», *Rassegna Iberistica*, 9, 1980, pp. 57-58; «Sor Juana Inés de la Cruz, *Poesie*, ed. Roberto Paoli», *Rassegna Iberistica*, 17, 1983c, pp. 94-95; «Sor Juana Inés de la Cruz, *Inundación castálida*, ed. Georgina Sabat de Rivers», *Rassegna Iberistica*, 24, 1985, pp. 50-52; «Sor Juana Inés de la Cruz, *Il Sogno*, ed. y trad. de Insel Marty», *Rassegna Iberistica*, 25, 1986, pp. 65-67.

precedentes antologías misceláneas¹³, reproduce un largo estudio y unos textos fundamentales de la monja; material de suma importancia para difundir y profundizar la figura y la obra de la jerónima entre los estudiantes y los lectores italianos¹⁴.

Su interés por la ilustre monja mexicana sigue en las décadas siguientes: como estudioso dicta cursos y conferencias y publica importantes monografías¹⁵, artículos¹⁶ y reseñas¹⁷. Como director científico, involucra al grupo de investigación de Milán en los principales eventos internacionales sobre Sor Juana; por ejemplo, el congreso «Acercas de sor Juana Inés de la Cruz», organizado por Cécile Bénassy en la Universidad de París III del 1 al 5 de febrero de 1995. Como editor, en el ámbito del C.N.R., incluye en sus colecciones a menudo artículos relacionados con la Décima musa¹⁸ e imprime las actas

¹³ Pienso por ejemplo en *Materiali di letteratura ispano-americana* (Milano, Cisalpino-Goliardica, 1983b), una antología al cuidado de Giuseppe Bellini y muy utilizada en los cursos de literatura hispanoamericana, en la que aparecía una selección de su obra, en verso y en prosa.

¹⁴ Giuseppe BELLINI, *Suor Juana e i suoi misteri. Studio e testi*, Roma-Milano, C.N.R.-Cisalpino-Goliardica, 1987.

¹⁵ Juana Inés de la CRUZ, *Teatro sacro*, ed. Giuseppe Bellini, Milano, Edizioni San Paolo, 1999. Reseñado por Marie-Cécile Bénassy-Berling, Giuseppe Bellini, ed., *Teatro sacro, Caravelle*, 73, 1999, pp. 308-309. *El teatro profano* también le fue encargado a Bellini por las ediciones San Paolo, sin embargo, al final adquirieron los derechos, pero decidieron no imprimirlo, lamentablemente.

¹⁶ Giuseppe BELLINI: «Intelligenza in clausura. Suor Juana, madre del feminismo», *Il Sole/24 Ore-La Domenica*, 29 dicembre 1991, p. 23; «Albores del problema de la identidad americana: Garcilaso, sor Juana, Caviedes», *Ínsula*, 549-550, 1992, pp. 4-5; «Vita, morte e resurrezione di sor Juana», en *Maschere: Le scritture delle donne nelle culture iberiche*, coord. Susanna Regazzoni y Leonardo Buonomo, Roma, Bulzoni, 1994, pp. 225-237; «Caviedes y sor Juana», en *Homenaje a Luis Monguió*, eds. Jordi Aladro-Font y David Dabaco, Newark, Delaware, Juan de la Cuesta, 1997a, pp. 63-69; «Intorno al teatro di suor Juana», en «*Por amor de las letras. Juana Inés de la Cruz, le donne e il sacro. Atti del convegno di Venezia*», ed. Susanna Regazzoni, Roma, Bulzoni, 1996, pp. 13-20; «Il teatro protestatario di suor Juana», en *id.*, *Re, dame e cavalieri, rustici, santi e delinquenti: Studi sul teatro spagnolo e americano del Secolo Aureo*, Roma, Bulzoni, 2001a, pp. 275-294; «Il barocco in Messico: sor Juana Inés de la Cruz», *Rassegna Iberistica*, 78 (2003), pp. 3-23; «La rebelión contra el poder en el teatro de sor Juana Inés de la Cruz», en *Théâtre et pouvoir. Actes du IV Colloque International sur le théâtre hispanique, hispano-américain et mexicain en France*, eds. Daniel Meyran, Alejandro Ortiz y Francis Suréda, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2002, pp. 17-27; «El teatro rebelde de sor Juana», en *Teatro colonial y América Latina*, ed. Jesús G. Maestro, *Theatralia*, Pontevedra, Mirabel Editorial, 2004, pp. 99-110; «Sátira y humor en sor Juana», en *Poesía satírica y burlesca en la Hispanoamérica colonial*, eds. Ignacio Arellano y Antonio Lorente Medina, Madrid, Iberoamericana, 2009, pp. 41-57; «Sor Juana: defensa y exaltación de la mujer», en *Idea de la mujer en la literatura hispanoamericana. De Colón al siglo XX*, Roma, Bulzoni Editore, 2011c, pp. 88-93; «Gli “hombres necios” di sor Juana», en AA. VV., *Ritratti di donne. Studi dedicati a Susanna Regazzoni*, Venezia, La Toletta edizioni, 2014, pp. 67-75.

¹⁷ Reseñas de Giuseppe BELLINI: «Aida Beaupied, *Narciso hermético. Sor Juana Inés de la Cruz y José Lezama Lima*», *Notas*, 1:7, 2000, pp. 95-98 / *Rassegna Iberistica*, 68, 2000, pp. 81-83; «Manuel Antonio Arango L., *Contribución al estudio de la obra dramática de sor Juana Inés de la Cruz*», *Iberoamericana*, n. é., A. 1:4, 2001 / *Rassegna Iberistica*, 72, 2001b, p. 75; «Verónica Grossi, *Silenciosos v(ue)los epistemológicos en sor Juana I. de la Cruz*», *Iberoamericana*, 30, 2008, pp. 243-244; «Marie-Cécile Bénassy-Berling, *Sor Juana Inés de la Cruz. Une femme de lettres exceptionnelle. Mexique XVII siècle*», *Iberoamericana*, 41, 2011, pp. 225-228; / *Studi di letteratura ispano-americana*, 43-44, 2011a, pp. 122-123; «Sor Juana Inés de la Cruz, *Los empeños de una casa—Amor es más laberinto*», *Studi di letteratura ispano-americana*, 43-44, 2011b, pp. 120-121.

¹⁸ Cf. por ejemplo, Begoña SOUVIRON LÓPEZ, «*Et in Arcadia ego*. Orígenes de la sátira filosófica de sor Juana Inés de la Cruz», *Studi di letteratura ispano-americana*, 33, 2001, pp. 87-103.

de dos congresos internacionales dedicados a Sor Juana y celebrados respectivamente en Venecia y en El Escorial, donde se reunieron los más ilustres especialistas del momento. «*Por amor de las letras*», *Juana Inés de la Cruz, le donne e il sacro. Atti del convegno di Venezia* se edita en 1996 al cuidado de Susanna Regazzoni, quien subraya el doble papel de emancipadora americana y femenina de la monja¹⁹, y recoge las ponencias leídas por Giuseppe Bellini, Elías Rivers, Roberto Paoli, Georgina Sabat de Rivers («Imágenes técnicas y mecánicas en la poesía de sor Juana»)²⁰, Carmen Simón Palmer («Aproximación a la bibliografía de sor Juana Inés de la Cruz (1985-1995)»)²¹, René Lenarduzzi, Manuel Simões, Franco Meregalli y Marie-Cécile Bénassy («La modernidad de sor Juana Inés de la Cruz como católica»)²².

Dentro de las iniciativas científicas que Bellini promueve en el ámbito del Consiglio Nazionale delle Ricerche italiano encontramos la publicación, en 1997, de las conferencias pronunciadas en el Curso de Verano de El Escorial en 1995, titulado *Sor Juana Inés de la Cruz en su encrucijada*, dirigido por Luis Sáinz de Medrano con motivo del tercer aniversario de la muerte del Fénix de México²³. Aunque no se trate específicamente de contribuciones surgidas en el entorno académico italiano, más allá de los artículos de Giuseppe Bellini y de Jaime J. Martínez, nos parece interesante por lo menos citar la participación de los principales estudiosos internacionales de la monja novohispana: Luis Sáinz de Medrano, José Carlos González Boixo, Margo Glantz («Dialéctica de lo alto y de lo bajo: *El Sueño*»)²⁴, Juana Martínez Gómez («“Plebe humana y angélica nobleza”: los villancicos de sor Juana Inés de la Cruz»)²⁵, Selena

¹⁹ Susanna REGAZZONI, «Introduzione», en «*Por amor de las letras*». *Juana Inés de la Cruz, le donne e il sacro. Atti del convegno di Venezia*, ed. Susanna Regazzoni, Roma, Bulzoni, 1996, p. 9.

²⁰ Georgina SABAT DE RIVERS, «Imágenes técnicas y mecánicas en la poesía de sor Juana», en «*Por amor de las letras*». *Juana Inés de la Cruz, le donne e il sacro. Atti del convegno di Venezia*, ed. Susanna Regazzoni, Roma, Bulzoni, 1996, pp. 44-56.

²¹ Carmen SIMÓN PALMER, «Aproximación a la bibliografía de sor Juana Inés de la Cruz (1985-1995)», «*Por amor de las letras*». *Juana Inés de la Cruz, le donne e il sacro. Atti del convegno di Venezia*, ed. Susanna Regazzoni, Roma, Bulzoni, 1996, pp. 57-83.

²² Marie-Cécile BÉNASSY, «La modernidad de sor Juana Inés de la Cruz como católica», en «*Por amor de las letras*». *Juana Inés de la Cruz, le donne e il sacro. Atti del convegno di Venezia*, ed. Susanna Regazzoni, Roma, Bulzoni, 1996, pp. 57-83.

²³ AA. VV., *Sor Juana Inés de la Cruz*, ed. Luis Sáinz de Medrano, Roma, Bulzoni Editore, 1997.

²⁴ Margo GLANTZ, «Dialéctica de lo alto y de lo bajo: *El Sueño*», en *Sor Juana Inés de la Cruz*, ed. Luis Sáinz de Medrano, Roma, Bulzoni Editore, 1997, pp. 47-63.

²⁵ Juana MARTÍNEZ GÓMEZ, «“Plebe humana y angélica nobleza”: los villancicos de sor Juana Inés de la Cruz», en *Sor Juana Inés de la Cruz*, ed. Luis Sáinz de Medrano, Roma, Bulzoni Editore, 1997, pp. 65-78.

Millares («La lírica de sor Juana y el alma barroca»)²⁶, Elvira González Fraga («Sor Juana en la América de hoy»)²⁷, Marie-Cécile Bénassy-Berling («La lucha por la libertad en sor Juana Inés de la Cruz»)²⁸, Marina Gálvez Acero («La prosa de sor Juana»)²⁹, Teodosio Fernández, Georgina Sabat de Rivers («Mujeres nobles del entorno de sor Juana»)³⁰ y Rocío Oviedo Pérez de Tudela («La lógica en el pensamiento de sor Juana»)³¹.

Para Bellini Sor Juana fue el descubrimiento de un mundo desconocido, de extraordinario esplendor y de gran trascendencia; el misterio de la crisis de la joven Juana de Asbaje, según él, remontaba al tema del desengaño amoroso, tópico de la época barroca; aunque no se pueda descartar totalmente la posibilidad de un amor infeliz, el estudioso milanés leía en el testamento de la madre, en que la hija resulta ser ilegítima, un motivo convincente para tomar los hábitos. Bellini y los grupos de investigación que él lideraba desde el C.N.R. y las Universidades en que desarrollaba su magisterio fueron los principales protagonistas de las antologías, congresos y coloquios de homenaje a la jerónima sobre todo a partir de la década de los noventa³².

Otro gran estudioso de la obra de Sor Juana en Italia fue Dario Puccini, quien en el año académico 1962/1963, en la Universidad de Cagliari, dictó un curso sobre el teatro de Sor Juana, y en 1964 recogió parte del material utilizado en la publicación *I «villancicos» di Sor Juana Inés de la Cruz*³³, luego ampliado en *Sor Juana Inés de la Cruz. Studio d'una personalità del barocco messicano*³⁴; al año siguiente publicó también el artículo «La poesía de Sor Juana Inés de la Cruz en sus vértices imaginativos»³⁵. Puccini destacaba el drama íntimo femenino y la obra que brota de una situación

²⁶ Selena MILLARES, «La lírica de sor Juana y el alma barroca», en *Sor Juana Inés de la Cruz*, ed. Luis Sáinz de Medrano, Roma, Bulzoni Editore, 1997, pp. 79-92.

²⁷ Elvira GONZÁLEZ FRAGA, «Sor Juana en la América de hoy», en *Sor Juana Inés de la Cruz*, ed. Luis Sáinz de Medrano, Roma, Bulzoni Editore, 1997, pp. 93-101.

²⁸ Marie-Cécile BÉNASSY-BERLING, «La lucha por la libertad en sor Juana Inés de la Cruz», en *Sor Juana Inés de la Cruz*, ed. Luis Sáinz de Medrano, Roma, Bulzoni Editore, 1997, pp. 103-111.

²⁹ Marina GÁLVEZ ACERO, «La prosa de sor Juana», en *Sor Juana Inés de la Cruz*, ed. Luis Sáinz de Medrano, Roma, Bulzoni Editore, 1997, pp. 139-162.

³⁰ Georgina SABAT DE RIVERS, «Mujeres nobles del entorno de sor Juana», en *Sor Juana Inés de la Cruz*, ed. Luis Sáinz de Medrano, Roma, Bulzoni Editore, 1997, pp. 171-191.

³¹ Rocío OVIEDO PÉREZ DE TUDELA, «La lógica en el pensamiento de sor Juana», en *Sor Juana Inés de la Cruz*, ed. Luis Sáinz de Medrano, Roma, Bulzoni Editore, 1997, pp. 171-191.

³² Para más referencias acerca del nacimiento del sorjuanismo en Italia, véase Giuseppe BELLINI, «Sor Juana desde Italia», en *Sor Juana Inés de la Cruz*, ed. Luis Sáinz de Medrano, Roma, C.N.R.-Bulzoni Editore, 1997b, pp. 113-138.

³³ Dario PUCCINI, *I «villancicos» di sor Juana Inés de la Cruz*, Roma, Tipografia Giappichelli, 1964.

³⁴ Dario PUCCINI, *Sor Juana Inés de la Cruz. Studio d'una personalità del barocco messicano*, Roma, Edizioni dell'Ateneo, 1967.

³⁵ Dario PUCCINI, «La poesía de sor Juana Inés de la Cruz en sus vértices imaginativos», *Cuadernos Americanos*, 27:3, 1968.

dramática, privilegiando la perfección del juego intelectual. En los años noventa, este crítico editó tres artículos: «Il potere della fantasia in un sonetto di suor Juana Inés de la Cruz»³⁶, «La sor Juana de Octavio Paz [Prólogo a la edición italiana]»³⁷ y «Las máscaras del yo en la poesía de sor Juana»³⁸.

En 1980 apareció la primera traducción italiana de la *Respuesta*³⁹, realizada por Angelo Morino, quien vuelve a editarla en 1995⁴⁰ junto a un estudio que había aparecido en 1982 en el que además en este caso incluía algunas composiciones en *Versi d'amore e di circostanza; Primo sogno*⁴¹; y en 2003, con Artifara, edita *Los enigmas de Juana Inés de la Cruz. Ensayo de la traducción al italiano*. En 1999 publica con la editorial Sellerio *Il libro di cucina di Juana Inés de la Cruz*, que en 2001 Juan Pablo Roa traduce para el Grupo Editorial Norma de Bogotá. Fundamentalmente Morino resta valor al autobiografismo de la poesía de Sor Juana, y si por un lado toma en cuenta la posibilidad de amores heterosexuales y homosexuales, por otro le parece arriesgado seguir este camino interpretativo.

Entre los precursores que en Italia reconocieron el valor de la Décima Musa, hay que añadir también a Miledda Carmela D'Arrigo Bona quien, en 1951, dictó una conferencia en ocasión del tercer centenario de su nacimiento en el Instituto de Cultura Hispánica de Madrid y, en otoño de este mismo año, en el ARCSAL de Turín. Desde entonces mantuvo vivo el interés hacia la monja mexicana, de quien tradujo unos versos que fueron aplaudidos por Miguel Ángel Asturias. El Nobel guatemalteco le escribió unas palabras, a manera de prólogo; sin embargo, la edición no llegó a realizarse. En 1981

³⁶ Dario PUCCINI, «Il potere della fantasia in un sonetto di suor Juana Ines de la Cruz», en *Il canto della sirena. Atti del Colloquio per il III centenario della morte di suor Juana Inés de la Cruz*, eds. Francisco J. Lobera Serrano, Luisa Pranzetti y Amelia Lara Tamburino, Roma, Bagatto Libri, 1999, pp. 23-31.

³⁷ Dario PUCCINI, «La sor Juana de Octavio Paz [Prólogo a la edición italiana]», trad. Fabio Morabito, *Vuelta*, 16:187, 1992, pp. 30-34.

³⁸ Dario PUCCINI, «Las máscaras del yo en la poesía de sor Juana: donde está el centro de su concepción poética», en *Sor Juana y su mundo*, FCE, 1998, pp. 52-58.

³⁹ Sor Juana Inés de la CRUZ, *Risposta a suor Filotea*, coord. Angelo Morino, Torino, La Rosa, 1980. La traducción incluye una pieza teatral de Dacia Maraini, en que la escritora italiana desarrolla la relación morbosa entre la monja y su criada. Del mismo período y entorno de Maraini brota un escrito de Leslie Leonelli, de julio de 1974, reproducido en el blog de Efferivistafemminista. La contribución, en realidad, parece un borrador, por la escasa diligencia en la redacción. No presenta especiales calidades sino la tentativa de simplificar, banalizándolos, los rasgos de la vida de la monja y facilitar su comprensión para las lectoras del momento. El cierre demuestra la superficialidad del escrito y la escasa preparación de su autora al afirmar que «sor Juana Inés de la Cruz ha avuto una grande fama nel nuovo e vecchio continente ma in Italia non ne è mai stato tradotto neppure una riga. E forse non a caso».

⁴⁰ Sor Juana Inés de la CRUZ, *Risposta a suor Filotea*, coord. Angelo Morino, Palermo, Sellerio, 1995.

⁴¹ Sor Juana Inés de la CRUZ, *Versi d'amore e di circostanza. Primo sogno*, trad. Angelo Morino y Paola Calef, Torino, Einaudi, 1995.

apareció el libro *La Poesia di Juana Inés de la Cruz (contributo ad una conoscenza)*⁴² que incluía un largo ensayo sobre la estructura de la poesía sorjuanina, la carta de Asturias, una selección de poemas basados en la edición de Plancarte y la reproducción de la conferencia citada arriba.

Centrándonos a partir de aquí en iniciativas estrictamente femeninas, desde 1990 muchos son los artículos que, a diferentes niveles, abren ventanas a nuestra monja y demuestran el renovado y continuado interés hacia ella, y no solamente dentro de un marco feminista.

Podríamos empezar esta reseña en 1989, con la publicación de un artículo de Luciana Gentilli, entonces docente en la Universidad de Milán, «Eco y Narciso en el mito y en la alegoría: los ejemplos de sor Juana y de Calderón de la Barca». La estudiosa afirma que Sor Juana cuenta con la famosa reinterpretación del mito ovidiano realizada por Calderón aunque «en su vuelta a lo divino, [...] opera una profunda transformación del mito clásico, alejándose así del modelo español»⁴³.

Silvana Serafin, catedrática de la Universidad de Udine, en 1982, en «*La Respuesta sorjuanina: ipotesi interpretative*»⁴⁴, se pregunta si *La Respuesta* representa un drama real o un pretexto; en 1993 propone «Una lettura retorica della *Carta Atenagórica*» en un número monográfico de *Africa America Asia Australia. Studi in onore di Giuseppe Bellini*, editado por Bulzoni en Roma⁴⁵. Serafin defiende la intención de Sor Juana de armar con el texto una disputa intelectual para rebelarse contra la presunción del padre Vieyra, personaje tanto famoso como intocable para la época, basándose en argumentaciones que «por razón» desbarataran los errores lógicos del jesuita. Por elegir el silencio y la fe, se genera «*un'altra sor Juana, ossequiosa e devota, non più in grado di "convincere" con la forza persuasiva della retorica, neppure se stessa*»⁴⁶.

En la misma editorial romana, y dentro de las colecciones impulsadas por Bellini en el marco del Consiglio Nazionale delle Ricerche, en 1996 Fausta Antonucci, entonces

⁴² Mileda D'ARRIGO BONA, *La Poesia di Juana Inés de la Cruz (contributo ad una conoscenza)*, Appendice Scelta Antologica con presentazione del Premio Nobel Miguel Ángel Asturias, Torino, G. Giappichelli-Editore, 1981.

⁴³ Luciana GENTILLI, «Eco y Narciso en el mito y en la alegoría: los ejemplos de sor Juana y de Calderón de la Barca», *Diálogos hispánicos de Amsterdam*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 1989, II, p. 384.

⁴⁴ Silvana SERAFIN, «*La Respuesta sorjuanina: ipotesi interpretative*», *Rassegna Iberistica*, 13, 1982, pp. 3-15.

⁴⁵ Silvana SERAFIN, «Una lettura retorica della *Carta Atenagórica*», en AA. VV., *Africa America Asia Australia. Studi in onore di Giuseppe Bellini*, Roma, Bulzoni, 1993, pp. 343-350.

⁴⁶ Silvana SERAFIN, *ibíd.*, p. 350.

profesora de la Universidad de Pisa, propone «Due voci femminili del XVII secolo a confronto con il modello burlesco di Jacinto Polo de Medina: sor Juana Inés de la Cruz e Mariana de Caravajal», en el volumen coordinado por Emilia Perassi *Tradizione, innovazione modelli: scrittura femminile del mondo iberico e americano*⁴⁷. Antonucci considera la producción poética sorjuanina en el marco de la producción satírico burlesca muy de moda en 1600, donde el blanco preferido de los autores eran el patrimonio temático de la mitología clásica y el canon petrarquista, a la hora de describir la figura femenina. Ahora bien, Sor Juana parece aceptar el código masculino, pero lo cuestiona, lo reelabora, ironizando sobre las condiciones de realización de la censura satírica, llevada a cabo por incompetentes.

Patrizia Micozzi, de la Universidad de Macerata, participa en el XI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas con el estudio «La humana transcendencia de la Virgen de sor Juana Inés de la Cruz»⁴⁸, que es una ampliación de otro trabajo, «L'umano e il divino nella Madonna di sor Juan Inés de la Cruz»⁴⁹. Micozzi examina la sencilla y al mismo tiempo compleja movilidad de tonos y matices de las imágenes de la Virgen en la poesía de los villancicos y de las letras sagradas de la monja mexicana. La concentrada red de imágenes que emergen de los versos de Sor Juana, en que las dimensiones humana y divina se sobreponen, tienen como resultado un sentimiento de auténtica y profunda religiosidad: «En las imágenes de sor Juana, María [...] siempre resplandece [...] llena de gracia en el tiempo y en todo su ser: una gracia que redime de la deuda de la culpa original y preserva de la mancha del pecado»⁵⁰.

En 1995 Maria G. Di Rienzo publica en *Babilonia* el artículo «Il sogno infranto. Suor Juana Inés de la Cruz (1648/51-1695)»⁵¹, más tarde aparecido en blog como Mondo queer, Culturagay, a pesar de no hacer una lectura marcadamente homosexual de la vida sentimental de la monja. Di Rienzo hace un buen resumen de la biografía y de la

⁴⁷ Fausta ANTONUCCI, «Due voci femminili del XVII secolo a confronto con il modello burlesco di Jacinto Polo de Medina: sor Juana Inés de la Cruz e Mariana de Caravajal», en *Tradizione, innovazione modelli: scrittura femminile del mondo iberico e americano*, coord. Emilia Perassi, Roma, Bulzoni editore, 1996, pp. 111-134.

⁴⁸ Patrizia MICOZZI, «La humana transcendencia de la Virgen de sor Juana Inés de la Cruz», en *Actas de XI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, coord. Juan Villegas, 1994, II, pp. 105-112.

⁴⁹ Patrizia MICOZZI, «L'umano e il divino nella Madonna di sor Juana Inés de la Cruz», en *Semiotica del testo mistico. Atti del Congresso internazionale*, coord. G. De Gennaro, L'Aquila, Edizioni del Gallo Cedrone, 1995, pp. 105-112.

⁵⁰ Patrizia MICOZZI, *op. cit.*, 1994, p. 110.

⁵¹ Maria G. DI RIENZO, «Il sogno infranto. Suor Juana Inés de la Cruz (1648/51-1695)», *Babilonia*, 172, 1998, pp. 38-41.

bibliografía de Sor Juana y del contexto en que le tocó vivir; añade citas de sus obras y al final deja unas mínimas referencias bibliográficas.

A raíz de un congreso organizado entre el 7 y el 8 de noviembre de 1995 por Dario Puccini a través del Dipartimento di studi romanzi de la Università di Roma «La Sapienza», en 1999 Bagatto Libri editó *Il canto della sirena. Atti del Colloquio per il III centenario della morte di suor Juana Inés de la Cruz*, al cuidado de Francisco J. Lobera Serrano, Luisa Pranzetti y Amelia Lara Tamburino. Entre los artículos recogidos, Paola Calff, Giuliana Carraro y Laura Luche tratan de «Un circuito tutto al femminile: una traduzione per l'identificazione del *Primer Sueño* di suor Juana Inés de la Cruz»⁵², mientras que María Cecilia Graña, de la Universidad de Verona, presenta «Entre Eco y Narciso. Modalidades de la enunciación en la obra de sor Juana Inés de la Cruz»⁵³.

Por otro lado, Giulia Poggi examina en «Dalle *Soledades* al *Primer sueño*: solitudine di una donna “scienziata”» la perspectiva de género abordada también en los artículos «L'imitazione e la differenza: appunti sul femminismo di sor Juana»⁵⁴ y «Solitudine o femminismo? (in margine a un recente studio su sor Juana Inés de la Cruz)»⁵⁵, de 1994 y 1996 respectivamente.

Participa en el homenaje también Maura Del Serra, tratando de «La “renovatio” agonica in sor Juana»⁵⁶. La estudiosa ya en 1985 había escrito una «Introduzione a Juana Inés de la Cruz» con una traducción parcial de *Il sogno*, en la revista salentina *L'Albero*⁵⁷, entonces dirigida por Oreste Macrí y Donato Valli. Del Serra, además, dedicó principalmente a Sor Juana el texto teatral *La Fenice*⁵⁸, que posteriormente fue incluido en el libro *Teatro*⁵⁹. De esta pieza se ocupa, desde una perspectiva comparativa, Barbara

⁵² Paola CALFF, Giuliana CARRARO y Laura LUCHE, «Un circuito tutto al femminile: una traduzione per l'identificazione del *Primer Sueño* di suor Juana Inés de la Cruz», en *Il canto della sirena. Atti del Colloquio per il III centenario della morte di suor Juana Inés de la Cruz*, eds. Francisco J. Lobera Serrano, Luisa Pranzetti y Amelia Lara Tamburino, Roma, Bagatto Libri, 1999, pp. 117-131.

⁵³ María Cecilia GRAÑA, «Entre Eco y Narciso. Modalidades de la enunciación en la obra de sor Juana Inés de la Cruz», en *Il canto della sirena. Atti del Colloquio per il III centenario della morte di suor Juana Inés de la Cruz*, eds. Francisco J. Lobera Serrano, Luisa Pranzetti y Amelia Lara Tamburino, Roma, Bagatto Libri, 1999, pp. 93-115.

⁵⁴ Giulia POGGI, «L'imitazione e la differenza: appunti sul femminismo di Sor Juana», en *A piú voci. Omaggio a Dario Puccini*, Milano, All'Insegna del Pesce d'Oro, 1994, pp. 348-358.

⁵⁵ Giulia POGGI, «Solitudine o femminismo? (in margine a un recente studio su sor Juana Inés de la Cruz)», *Quaderni di Lingue e Letterature*, 21, 1996, pp. 157-160.

⁵⁶ Maura DEL SERRA, «La “renovatio” agonica in Sor Juana», en *Il canto della sirena. Atti del Colloquio per il III centenario della morte di suor Juana Inés de la Cruz*, eds. Francisco J. Lobera Serrano, Luisa Pranzetti y Amelia Lara Tamburino, Roma, Bagatto Libri, 1999, pp. 83-90.

⁵⁷ Maura DEL SERRA, «Introduzione a Juana Inés de la Cruz», *L'Albero*, 73-74, 1985, pp. 175-177.

⁵⁸ Maura DEL SERRA, *La Fenice*, Siracusa, Edizioni dell'Ariete, 1990.

⁵⁹ Maura DEL SERRA, *Teatro*, Pistoia, Petite Plaisance, 2015.

Fiorellino en su tesis defendida en La Sapienza de Roma, en el año académico 1997/1998, *Primero Sueño y sus traducciones en verso al italiano*. Además, Giuseppina Mottola, colaboradora del Istituto Italiano di cultura de Guadalajara, realiza una traducción en prosa de la pieza al español, que el actor y productor Luis Miguel López deseaba representar en México después de adaptarla en clave poética.

Tras graduarse, Barbara Fiorellino sigue con sus estudios sorjuaninos y en 2003 publica en *Criticón* el artículo «*Primero sueño y sus traducciones en verso al italiano*»⁶⁰. Excluye de su análisis la traducción de Bellini de 1954, que cita solo en nota, por realizarse en «un contexto exclusivamente académico»⁶¹ —que sería la editorial La Goliardica de Milán—, y considera solamente las traducciones, incidentalmente hechas por mujeres, a partir de 1985. Insiste, con cierta superficialidad, que estas fueron «tempranas si pensamos que antes de 1980 no se habían publicado en Italia traducciones de obras de Juana de Asbaje»⁶². En 2007, Fiorellino edita otra parte de su tesis con la traducción al italiano de *El divino Narciso [Il divino Narciso]* para la editorial Bagatto⁶³.

En los números 69-70 (1997-1998) de la revista *Letterature d'America* intervienen sobre Sor Juana Luisa Pranzetti, Francisco J. Lobera Serrano y Laura Silvestri. Pranzetti, docente de La Sapienza de Roma, escribe unas «Postille alla loa del *Divino Narciso* di sor Juana Inés de la Cruz»⁶⁴: en la loa que introduce el auto sacramental, la monja representaría, aunque de modo sintético y por medio de estereotipos, las modalidades de la conquista y de la evangelización, en una alegoría que subraya los contrastes entre las cosmovisiones nahua y cristiana. Escribe la estudiosa:

Appare [...] straordinaria la chiarezza con la quale sor Juana, nonostante la necessità di sintesi e i continui trasferimenti di significato, sottolinea i meccanismi della conversione e l'impossibilità degli indios di recepire i precetti del nuovo credo⁶⁵.

⁶⁰ Barbara FIORELLINO, «*Primero sueño y sus traducciones en verso al italiano*», *Criticón*, 87-88-89, 2003, pp. 299-310.

⁶¹ Barbara FIORELLINO, *ibíd.*, p. 300.

⁶² Barbara FIORELLINO, *ibíd.*, p. 301.

⁶³ Barbara FIORELLINO, *Primero Sueño y sus traducciones en verso al italiano*, Roma, Bagatto, 2007.

⁶⁴ Luisa PRANZETTI, «Postille alla loa del *Divino Narciso* di Sor Juana Inés de la Cruz», *Letterature d'America*, 69-70, 1997-1998, pp. 139-159.

⁶⁵ Luisa PRANZETTI, *ibíd.*, p. 158.

Laura Silvestri, profesora de la Universidad de Roma Tor Vergata, propone por su parte «Sor Juana Inés de la Cruz o il pensiero della differenza»⁶⁶. La monja mexicana, con sus «filosofías de cocina», representa un saber que brota desde lo bajo, desde las cuestiones más ínfimas de la cotidianidad, rehúsa a cualquier jerarquía, respeta las diferencias y sintoniza con cualquier objeto digno de atención. Escribe la estudiosa:

Proprio perché pronunciata sullo sfondo del silenzio che la precede e che non smette di accompagnarla, la sua parola infrange l'interdetto e dice ciò che non si poteva dire. Di qui che la *Respuesta* possa essere considerata il testo fondante del pensiero della differenza⁶⁷.

Además, afirma Silvestri, «*l'aspetto rivoluzionario della Respuesta non risiede tanto nella rivendicazione della parità di diritti (almeno per quanto riguarda lo studio) quanto nell'attestazione dell'irriducibile differenza del pensiero delle donne*»⁶⁸.

La misma Silvestri interviene en 2018 en el homenaje *Giuseppe Bellini tra Mediterraneo e Atlantico* con el artículo «Giuseppe Bellini e sor Juana Inés de la Cruz»⁶⁹, atribuyendo al estudioso milanés la primacía en reconocer en la *Respuesta* de Sor Juana una «literatura menor» en el sentido kafkiano, o sea, de ruptura, inclasificable, fuera de corrientes y cánones reconocidos. En efecto la obra podría calificarse como el primer manifiesto feminista por excelencia, antes de la *Reivindicación* de Mary Wollstonecraft de 1792. De todos modos, Silvestri subraya que, a pesar de su acertada y pionera lectura, Bellini no aceptaría definirse como feminista:

Ma certo è che ha cercato continuamente di stabilire la distanza e la differenza tra l'immagine superficiale (stereotipata) della donna e la visione che le donne hanno di se stesse. E non è forse su questa distanza e su questa differenza che si fonda il femminismo?⁷⁰.

Paola Mildonian, catedrática de Literatura comparada en la Universidad Ca' Foscari de Venecia, en 2000 publica el artículo «Voyage dans le noir, voyage dans la lumière:

⁶⁶ Laura SILVESTRI, «Sor Juana Inés de la Cruz o il pensiero della differenza», *Letterature d'America*, 69-70, 1997-1998, pp. 177-202.

⁶⁷ Laura SILVESTRI, *ibíd.*, p. 185.

⁶⁸ Laura SILVESTRI, *ibíd.*, p. 196.

⁶⁹ Laura SILVESTRI, «Giuseppe Bellini e sor Juana Inés de la Cruz», en *Giuseppe Bellini tra Mediterraneo e Atlantico*, coord. Patrizia Spinato, Roma, Bulzoni, 2018, pp. 297-300.

⁷⁰ Laura SILVESTRI, *ibíd.*, p. 299.

mémoire et pré-connaissance chez sor Juana Inés de la Cruz, Ingeborg Bachmann et Sophia de Mello Breyner Andresen», en *Travel Writing and Cultural Memory*⁷¹. En el mismo año, Gianna Carla Marras, catedrática de Lengua y literatura española en la Universidad de Cagliari, escribe «Un poema sardo-ispano per suor Juana Inés de la Cruz, en Lingue, segni, identità nella Sardegna moderna»⁷². En el mismo período, en el año académico 2002/2003, Irene Grossi defiende la tesis *El sueño nocturno de sor Juana en la noche ejemplar*, dirigido por Antonietta Fucelli en la Università degli Studi di Perugia.

«“Convento, vida y escritura”: sor Juana Inés de la Cruz e la tradizione letteraria monastica di matrice iberica» es el título del curso monográfico dictado para los especialistas de literaturas hispanoamericanas por quien escribe en la Università degli Studi di Milano (Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature Straniere Comparete, Facoltà di Lettere e Filosofia, Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee) durante el segundo semestre del año académico 2011-2012: una vez más, Sor Juana confirma, como todos los clásicos, tener muchas vidas y muchas lecturas, siempre diferentes y pertinentes.

En 2013 Cristina Fiallega, periodista mexicana y docente de literatura hispanoamericana en la Universidad de Bolonia, participa en un homenaje a Giuseppe Bellini con un artículo sobre la monja por él tan querida y estudiada, «Il silenzio di sor Juana»⁷³; a la vez que comenzó a trabajar en una monografía que publicó bajo el título *Libertad tras las rejas: el saber y el amor en la obra de sor Juana Inés de la Cruz (1651-1695)*. En el artículo, Fiallega trata el recorrido de Sor Juana hacia el silencio a través de tres etapas representadas por la *Carta Atenagórica*, el *Primero sueño* y la *Respuesta a sor Filotea*, para finalmente concluir que

Se sceglie il silenzio finale, è perché [...] aveva già detto tutto quello che voleva e poteva dire. [...] davanti alla consapevolezza dell'incapacità umana di giungere alla

⁷¹ Paola MILDONIAN, «Voyage dans le noir, voyage dans la lumière: mémoire et pré-connaissance chez sor Juana Inés de la Cruz, Ingeborg Bachmann et Sophia de Mello Breyner Andresen», en *Travel Writing and Cultural Memory*, ed. María Alzira Seixo, Texttext, Amsterdam, Rodopi, 2000, pp. 35-56.

⁷² Gianna Carla MARRAS, «Un poema sardo-ispano per suor Juana Inés de la Cruz», en *Lingue, segni, identità nella Sardegna moderna*, coord. Gianna Carla Marras, Roma, Carocci, 2000.

⁷³ Cristina FIALLEGA, «Il silenzio di sor Juana», en *Cuando quiero hallar las voces, encuentro con los afectos*, eds. Patrizia Spinato B. y Jaime José Martínez, Roma, C.N.R., 2013, pp. 295-308.

Conoscenza totale, la suora abbandona la sua ispirazione libresca e, stimolata anche dal nascente razionalismo, ritorna alle forme infantili di studio⁷⁴.

O sea, las experiencias de la cotidianeidad.

En ocasión de la Expo 2015 de Milán, el grupo de investigación del C.N.R. fundado por Giuseppe Bellini en la Universidad Estatal organiza el 21 de octubre un Seminario interdisciplinar bajo el título «Cibo e cultura, tra Europa e America», al cuidado de Patrizia Spinato y Alessandra Cioppi. Entre las ponencias presentadas, Romeo Traversa —ya autor de un importante ciclo gráfico sobre la monja mexicana— y Patrizia Spinato presentan «Sor Juana Inés de la Cruz: dalla “cocina de humo” alle “lettere figurate”». Igualmente, para el XIV Congreso Internacional de la AEELH, «Mujer y género en la literatura hispanoamericana. Nuevos paradigmas del español actual», celebrado en la Universidad del País Vasco, el 6 de septiembre 2021 Patrizia Spinato disertó sobre «Sor Juana a los trescientos años de su muerte: celebración y recepción, entre México e Italia».

El uso masivo de los instrumentos informáticos y la multiplicación de las bases de datos en las últimas décadas ha amplificado el conocimiento de la figura y de la obra de Sor Juana, incluso para un público de no especialistas. Los autores de blog reproducen imágenes, noticias biográficas y bibliografías de la monja mexicana y comparten selecciones de su obra, en original y en traducción. Aunque no se trate a menudo de trabajos originales, es interesante comprobar cómo la lección de la Décima Musa permanece actual entre el público. Sigue privilegiándose la lectura feminista, reconociendo a la monja como una paladina de los derechos de la mujer a emanciparse sin depender de la autoridad masculina.

En el Paperblog de Antonella Pizzo, el 28 de febrero de 2011 salió una presentación del «*Primo sogno* di sor Juana Inés de la Cruz», basada en la traducción de Angelo Morino de 1995. El 2 de marzo de 2015, el poema del lunes del blog Tinapensieri es de Sor Juana: de la monja se esboza una presentación para afirmar su condición de precursora al entender el peligro de manipular a una mujer a través del culto a la belleza femenina. Unos años más tarde, Marika Lion, especialista de arte, en el blog Firstonline traza el 9 de noviembre de 2019 un somero retrato de la monja en el artículo «La storia di Juana Inés de la Cruz: letterata, femminista e suora», sin profundizar demasiado, pero dando una idea de la persona y de su tiempo.

⁷⁴ Cristina FIALLEGA, *ibíd.*, p. 308.

En el blog El Superuovo, el 20 de julio de 2020 aparece un escrito de Laura Rizzetto bajo el título «Sor Juana Inés: la poetessa che pur di essere libera è diventata monaca». Desde el subtítulo hasta el resumen queda claro el enfoque de la autora: aunque excepcional, define a Sor Juana una poeta «desconocida», lamentablemente ausente en los libros escolares. A pesar de la sorpresa que causa su título religioso, Rizzetto subraya que se hizo monja por elección, para mantener su independencia y seguir estudiando; y por todo eso podría considerarse la primera feminista del Nuevo Mundo. Está claro que Laura Rizzetto escribe para un público de no especialistas, fundamentalmente italiano, al que es suficiente presentar de modo somero —incluso con alguna que otra inexactitud— a la monja jerónima; por el mismo motivo, no le sirve citar las fuentes bibliográficas que parafrasea, y puede limitarse a enunciar un par de los versos más famosos.

Análogamente, Anna Ettore presenta a la monja mexicana en el blog Incroci, aunque no nos ha sido posible verificar la fecha de publicación, que lleva el título «Sor Juana Inés de la Cruz o la decima Musa». La autora empieza traduciendo al italiano el poema «Sentimientos de ausente», para luego introducir un breve perfil biobibliográfico del Fénix de México. El estilo aquí es más cuidado, más personal y, aunque no faltan imprecisiones, trata de justificar las elecciones personales de Sor Juana dentro del marco social, cultural e histórico de la época. Además, introduce un dibujo que retrata a la monja, obra de Sam Franza.

Incluso de la entrada relativa a Sor Juana, de Francesca Zinetti, en la *Enciclopedia delle donne* en línea, no encontramos una fecha de publicación. Sabemos que la autora italiana se había recibido con una tesis sobre la monja jerónima; por lo tanto, la síntesis que realiza es correcta, bien escrita y muy equilibrada. Termina afirmando que Sor Juana es una de las más importantes fuentes religiosas y que merece una actitud de gran sensibilidad interpretativa; haciendo hincapié en las grandes figuras bíblicas, afirma el derecho de las mujeres al estudio de las sagradas escrituras y a construirse una identidad más ajustada a sus exigencias espirituales y culturales.

El presente recorrido no pretende ser exhaustivo, sino dar fe del constante interés de la crítica italiana que, a diferentes niveles, desde hace setenta años, se ocupa de sor Juana Inés de la Cruz. Sus obras merecieron aproximaciones diversas que intentaron abrir caminos en el público de Italia a través de traducciones y estudios. Si los precursores empezaron su exégesis en los años cincuenta del siglo pasado, los noventa fueron sin

ninguna duda un parteaguas por la cantidad de ediciones y estudios científicos que se realizaron, con perspectivas diferentes según las modas y las ideologías del momento. Incluso las últimas décadas, que vieron el florecer de numerosos textos en la web, asientan las bases para representaciones contemporáneas, más informales, pero de mayor alcance para el público más joven.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- ANTONUCCI, Fausta, «Due voci femminili del XVII secolo a confronto con il modello burlesco di Jacinto Polo de Medina: sor Juana Inés de la Cruz e Mariana de Caravajal», en *Tradizione, innovazione modelli: scrittura femminile del mondo iberico e americano*, coord. Emilia Perassi, Roma, Bulzoni editore, 1996, pp. 111-134.
- BELLINI, Giuseppe, ed., *Antología sorjuanina*, Milano, La Goliardica, 1954a.
- BELLINI, Giuseppe, *La poesia di sor Juana Inés de la Cruz*, Milano, La Goliardica, 1954b.
- BELLINI, Giuseppe, *Due classici ispano-americani (Juan del Valle y Caviedes e sor Juana)*, Milano, La Goliardica, 1962.
- BELLINI, Giuseppe, *L'opera letteraria di sor Juana Inés de la Cruz*, Milano-Varese, Istituto Editoriale Cisalpino, 1964.
- BELLINI, Giuseppe, «El teatro profano de sor Juana», *Anuario de Letras de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de México*, 5, 1965, pp. 107-122.
- BELLINI, Giuseppe, «Quevedo in due scrittori dell'America coloniale», en *Quevedo in America*, Milano, Cisalpino-Goliardica, 1974, pp. 7-38.
- BELLINI, Giuseppe, «Reseñas a: Sor Juana Inés de la Cruz, *Risposta a suor Filotea*; D. MARAINI», *Sor Juana, Rassegna Iberistica*, 9, 1980, pp. 57-58.
- BELLINI, Giuseppe, «Il primo documento femminista», *Corriere del Ticino-Cultura*, 259, 12:32, 1981.
- BELLINI, Giuseppe, «L'umorismo, arma femminista nel teatro di sor Juana», *Studi di Letteratura francese*, 10, 1983a, pp. 73-86.
- BELLINI, Giuseppe, *Materiali di letteratura ispano-americana*, Milano, Cisalpino-Goliardica, 1983b.

- BELLINI, Giuseppe, «Reseña a: Sor Juana Inés de la Cruz, *Poesie*, ed. Roberto Paoli», *Rassegna Iberistica*, 17, 1983c, pp. 94-95.
- BELLINI, Giuseppe, «Reseña a: Sor Juana Inés de la Cruz, *Inundación castálida*, ed. Georgina Sabat de Rivers», *Rassegna Iberistica*, 24, 1985, pp. 50-52.
- BELLINI, Giuseppe, «Reseña a: Sor Juana Inés de la Cruz, *Il Sogno*, ed. y trad. I. Marty», *Rassegna Iberistica*, 25, 1986, pp. 65-67.
- BELLINI, Giuseppe, *Suor Juana e i suoi misteri. Studio e testi*, Roma-Milano, C.N.R.-Cisalpino-Goliardica, 1987.
- BELLINI, Giuseppe, «Intelligenza in clausura. Suor Juana, madre del feminismo», *Il Sole/24 Ore-La Domenica*, 29 dicembre 1991, p. 23.
- BELLINI, Giuseppe, «Albores del problema de la identidad americana: Garcilaso, sor Juana, Caviedes», *Ínsula*, 549-550, 1992, pp. 4-5.
- BELLINI, Giuseppe, «Vita, morte e resurrezione di sor Juana», en *Maschere: Le scritture delle donne nelle culture iberiche*, coords. Susanna Regazzoni y Leonardo Buonomo, Roma, Bulzoni, 1994, pp. 225-237.
- BELLINI, Giuseppe, «Intorno al teatro di suor Juana», en «*Por amor de las letras*». *Juana Inés de la Cruz, le donne e il sacro. Atti del convegno di Venezia*, ed. Susanna Regazzoni, Roma, Bulzoni, 1996, pp. 13-20.
- BELLINI, Giuseppe, «Caviedes y sor Juana», en *Homenaje a Luis Monguió*, eds. Jordi Aladro-Font y David Dabaco, Newark, Delaware, Juan de la Cuesta, 1997a, pp. 63-69.
- BELLINI, Giuseppe, «Sor Juana desde Italia», en *Sor Juana Inés de la Cruz*, ed. Sáinz de Medrano, Roma, C.N.R.–Bulzoni Editore, 1997b, pp. 113-138.
- BELLINI, Giuseppe, «Reseña a: Aida Beaupied, *Narciso hermético. Sor Juana Inés de la Cruz y José Lezama Lima*», *Notas*, 1:7, 2000, pp. 95-98 / *Rassegna Iberistica*, 68, 2000, pp. 81-83.
- BELLINI, Giuseppe, «II teatro protestatario di suor Juana», en *Re, dame e cavalieri, rustici, santi e delinquenti. Studi sul teatro spagnolo e americano del Secolo Aureo*, Roma, Bulzoni, 2001a, pp. 275-294.
- BELLINI, Giuseppe, «Reseña a: Manuel Antonio Arango L., *Contribución al estudio de la obra dramática de sor Juana Inés de la Cruz*», *Iberoamericana*, n. é., A. 1:4, 2001 / *Rassegna Iberistica*, 72, 2001b, p. 75.

- BELLINI, Giuseppe, «La rebelión contra el poder en el teatro de sor Juana Inés de la Cruz» en *Théâtre et pouvoir. Actes du IV Colloque International sur le théâtre hispanique, hispano-américain et mexicain en France*, eds. Daniel Meyran, Alejandro Ortiz y Francis Suréda, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2002, pp. 17-27.
- BELLINI, Giuseppe, *Il barocco in Messico: sor Juana Inés de la Cruz*, *Rassegna Iberistica*, 78, 2003, pp. 3-23.
- BELLINI, Giuseppe, «El teatro rebelde de sor Juana», en *Teatro colonial y América Latina*, ed. Jesús G. Maestro, *Theatralia*, Pontevedra, Mirabel Editorial, 2004, pp. 99-110.
- BELLINI, Giuseppe, «Reseña a: Verónica Grossi, *Silenciosos v(u)elos epistemológicos en sor Juana I. de la Cruz*», *Iberoamericana*, 30, 2008, pp. 243-244.
- BELLINI, Giuseppe, «Sátira y humor en sor Juana», en *Poesía satírica y burlesca en la Hispanoamérica colonial*, eds. Ignacio Arellano y Antonio Lorente Medina, Madrid, Iberoamericana, 2009, pp. 41-57.
- BELLINI, Giuseppe, «Reseña a: M.-C. Bénassy-Berling, *Sor Juana Inés de la Cruz. Une femme de lettres exceptionnelle*» *México XVII siècle*, *Iberoamericana*, 41, 2011, pp. 225-228 / *Studi di letteratura ispano-americana*, 43-44, 2011a, pp. 122-123.
- BELLINI, Giuseppe, «Reseña a: Sor Juana Inés de la Cruz, *Los empeños de una casa-Amores más laberinto*», *Studi di letteratura ispano-americana*, 43-44, 2011b, pp. 120-121.
- BELLINI, Giuseppe, «Sor Juana: defensa y exaltación de la mujer», en *Idea de la mujer en la literatura hispanoamericana. De Colón al siglo XX*, Roma, Bulzoni Editore, 2011c, pp. 88-93.
- BELLINI, Giuseppe, «Gli “hombres necios” di sor Juana», en AA. VV. *Ritratti di donne. Studi dedicati a Susanna Regazzoni*, Venezia, La Toletta edizioni, 2014, pp. 67-75.
- BÉNASSY, Marie-Cécile, «La modernidad de sor Juana Inés de la Cruz como católica», en «*Por amor de las letras*». *Juana Inés de la Cruz, le donne e il sacro. Atti del convegno di Venezia*, ed. Susanna Regazzoni, Roma, Bulzoni, 1996, pp. 57-83.
- BÉNASSY-BERLING, Marie-Cécile, «La lucha por la libertad en sor Juana Inés de la Cruz», en *Sor Juana Inés de la Cruz*, ed. Luis Sáinz de Medrano, Roma, Bulzoni Editore, 1997, pp. 103-111.
- CALFF, Paola, CARRARO, Giuliana y LUCHE, Laura, «Un circuito tutto al femminile: una traduzione per l'identificazione del *Primer Sueno* di suor Juana Inés de la Cruz», en *Il canto della sirena. Atti del Colloquio per il III centenario della morte di suor*

- Juana Inés de la Cruz*, eds. Francisco J. Lobera Serrano, Luisa Pranzetti y Amelia Lara Tamburino, Roma, Bagatto Libri, 1999.
- CRUZ, sor Juana Inés de la, *Respuesta a sor Filotea de la Cruz*, ed. Giuseppe Bellini, Milano, Istituto Editoriale Cisalpino, 1953.
- CRUZ, sor Juana Inés de la, *Il «Primo Sogno»*, ed. Giuseppe Bellini, Milano, La Goliardica, 1954.
- CRUZ, sor Juana Inés de la, *Risposta a suor Filotea*, coord. Angelo Morino, Torino, La Rosa, 1980.
- CRUZ, sor Juana Inés de la, *Risposta a suor Filotea*, coord. Angelo Morino, Palermo, Sellerio, 1995.
- CRUZ, sor Juana Inés de la, *Teatro sacro*, ed. Giuseppe Bellini, Milano, Edizioni San Paolo, 1999.
- CRUZ, sor Juana Inés de la, *Versi d'amore e di circostanza. Primo sogno*, trad. Angelo Morino y Paola Calef, Torino, Einaudi, 1995.
- D'ARRIGO BONA, Miledda, *La Poesia di Juana Inés de la Cruz (contributo ad una conoscenza)*, Appendice Scelta Antologica, Torino, G. Giappichelli-Editore, 1981.
- DEL SERRA, Maura, «Introduzione a Juana Inés de la Cruz», *L'Albero*, 73-74, 1985, pp. 175-177.
- DEL SERRA, Maura, *La Fenice*, Siracusa, Edizioni dell'Ariete, 1990.
- DEL SERRA, Maura, «La "renovatio" agonica in sor Juana», en *Il canto della sirena. Atti del Colloquio per il III centenario della morte di suor Juana Inés de la Cruz*, eds. Francisco J. Lobera Serrano, Luisa Pranzetti y Amelia Lara Tamburino, Roma, Bagatto Libri, 1999.
- DEL SERRA, Maura, *Teatro*, Pistoia, Petite Plaisance, 2015.
- DI RIENZO, Maria G., «Il sogno infranto. Suor Juana Inés de la Cruz (1648/51-1695)», *Babilonia*, 172, 1998, pp. 38-41.
- FIALLEGA, Cristina, «Il silenzio di sor Juana», en *Cuando quiero hallar las voces, encuentro con los afectos*, eds. Patrizia Spinato B. y Jaime José Martínez, Roma, C.N.R., 2013, pp. 295-308.
- FIORELLINO, Barbara, «*Primero sueño* y sus traducciones en verso al italiano», *Criticón*, 87-88-89, 2003, pp. 299-310.

- FIGLIANO, Barbara, *Primo sogno y sus traducciones en verso al italiano*, Roma, Bagatto, 2007.
- GÁLVEZ ACERO, Marina «La prosa de sor Juana», en *Sor Juana Inés de la Cruz*, ed. Luis Sáinz de Medrano, Roma, Bulzoni Editore, 1997, pp. 139-162.
- GENTILI, Luciana «Eco y Narciso en el mito y en la alegoría: los ejemplos de sor Juana y de Calderón de la Barca», en *Diálogos hispánicos de Amsterdam*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 1989, II, pp. 383-407.
- GLANTZ, Margo «Dialéctica de lo alto y de lo bajo: *El Sueño*», en *Sor Juana Inés de la Cruz*, ed. Luis Sáinz de Medrano, Roma, Bulzoni Editore, 1997, pp. 47-63.
- GONZÁLEZ FRAGA, Elvira, «Sor Juana en la América de hoy», en *Sor Juana Inés de la Cruz*, ed. Luis Sáinz de Medrano, Roma, Bulzoni Editore, 1997, pp. 93-101.
- GRAÑA, María Cecilia, «Entre Eco y Narciso. Modalidades de la enunciación en la obra de sor Juana Inés de la Cruz», en *Il canto della sirena. Atti del Colloquio per il III centenario della morte di suor Juana Inés de la Cruz*, eds. Francisco J. Lobera Serrano, Luisa Pranzetti y Amelia Lara Tamburino, Roma, Bagatto Libri, 1999, pp. 93-115.
- LOBERA SERRANO, Francisco J., PRANZETTI, Luisa y TAMBURINO, Amelia Lara, eds., *Il canto della sirena. Atti del Colloquio per il III centenario della morte di suor Juana Inés de la Cruz*, Roma, Bagatto Libri, 1999.
- MARRAS, Gianna Carla, «Un poema sardo-ispano per suor Juana Inés de la Cruz», en *Lingue, segni, identità nella Sardegna moderna*, coord. Gianna Carla Marras, Roma, Carocci, 2000.
- MARTÍNEZ GÓMEZ, Juana, «“Plebe humana y angélica nobleza”: los villancicos de sor Juana Inés de la Cruz», en *Sor Juana Inés de la Cruz*, ed. Luis Sáinz de Medrano, Roma, Bulzoni Editore, 1997, pp. 65-78.
- MICOZZI, Patrizia, «La humana transcendencia de la Virgen de sor Juana Inés de la Cruz», en *Actas de XI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, coord. Juan Villegas, 1994, II, pp. 105-112.
- MICOZZI, Patrizia, «L'umano e il divino nella Madonna di sor Juana Inés de la Cruz», en *Semiotica del testo mistico. Atti del Congresso internazionale*, coord. Giuseppe De Gennaro, L'Aquila, Edizioni del Gallo Cedrone, 1995.
- MILDONIAN, Paola, «Voyage dans le noir, voyage dans la lumière: mémoire et pré-connaissance chez sor Juana Inés de la Cruz, Ingeborg Bachmann et Sophia de

- Mello Breyner Andresen», en *Travel Writing and Cultural Memory*, ed. María Alzira Seixo, Texttext, Amsterdam, Rodopi, 2000, pp. 35-56.
- MILLARES, Selena, «La lírica de sor Juana y el alma barroca», en *Sor Juana Inés de la Cruz*, ed. Luis Sáinz de Medrano, Roma, Bulzoni Editore, 1997, pp. 79-92.
- OVIEDO PÉREZ DE TUDELA, Rocío, «La lógica en el pensamiento de sor Juana», en *Sor Juana Inés de la Cruz*, ed. Luis Sáinz de Medrano, Roma, Bulzoni Editore, 1997, pp. 171-191.
- PERELMUTER, Rosa, «Introducción. Lectura y lectores de sor Juana en el siglo XX», en *La recepción literaria de sor Juana Inés de la Cruz: un siglo de apreciaciones críticas (1910-2010)*, ed. Rosa Perelmuter, New York, Idea, 2021a, pp. 20-21.
- PERELMUTER, Rosa, ed., *La recepción literaria de sor Juana Inés de la Cruz: un siglo de apreciaciones críticas (1910-2010)*, New York, Idea, 2021b.
- POGGI, Giulia, «L'imitazione e la differenza: appunti sul femminismo di sor Juana», en *A piú voci. Omaggio a Dario Puccini*, Milano, All'Insegna del Pesce d'Oro, 1994, pp. 348-358.
- POGGI, Giulia, «Solitudine o femminismo? (in margine a un recente studio su sor Juana Inés de la Cruz)», *Quaderni di Lingue e Letterature*, 21, 1996, pp. 157-160.
- POGGI, Giulia, «Dalle *Soledades* al *Primero sueño*: solitudine di una donna "scienziata"», en *Il canto della sirena. Atti del Colloquio per il III centenario della morte di suor Juana Inés de la Cruz*, eds. Francisco J. Lobera Serrano, Luisa Pranzetti y Amelia Lara Tamburino, Roma, Bagatto Libri, 1999, pp. 59-81.
- PRANZETTI, Luisa, «Postille alla loa del *Divino Narciso* di sor Juana Inés de la Cruz», *Letterature d'America*, 69-70, 1997-1998, pp. 139-159.
- PUCCINI, Dario, *I «villancicos» di sor Juana Inés de la Cruz*, Roma, Tipografia Giappichelli, 1964.
- PUCCINI, Dario, *Sor Juana Inés de la Cruz. Studio d'una personalità del barocco messicano*, Roma, Edizioni dell'Ateneo, 1967.
- PUCCINI, Dario, «La poesía de sor Juana Inés de la Cruz en sus vértices imaginativos», *Cuadernos Americanos*, 27:3, 1968, pp. 197-208.
- PUCCINI, Dario, «La sor Juana de Octavio Paz [Prólogo a la edición italiana]», trad. Fabio Morabito, *Vuelta*, 16:187, 1992, pp. 30-34.

- PUCCINI, Dario, «Las máscaras del yo en la poesía de sor Juana: donde está el centro de su concepción poética», en AA. VV., *Sor Juana y su mundo*, México, FCE, 1998, pp. 52-58.
- PUCCINI, Dario, «Il potere della fantasia in un sonetto di suor Juana Inés de la Cruz», en *Il canto della sirena. Atti del Colloquio per il III centenario della morte di suor Juana Inés de la Cruz*, eds. Francisco J. Lobera Serrano, Luisa Pranzetti y Amelia Lara Tamburino, Roma, Bagatto Libri, 1999, pp. 23-31.
- REGAZZONI, Susanna, «Introduzione», en «*Por amor de las letras*». *Juana Inés de la Cruz, le donne e il sacro. Atti del convegno di Venezia*, ed. Susanna Regazzoni, Roma, Bulzoni, 1996, pp. 9-11.
- REYES, Guillermo de los, «Década de 1990: la figura de sor Juana “se agiganta cada vez más”», en *La recepción literaria de sor Juana Inés de la Cruz: un siglo de apreciaciones críticas (1910-2010)*, ed. Rosa Perelmuter, New York, Idea, 2021, pp. 423-444.
- SABAT DE RIVERS, Georgina, «Imágenes técnicas y mecánicas en la poesía de sor Juana», en «*Por amor de las letras*». *Juana Inés de la Cruz, le donne e il sacro. Atti del convegno di Venezia*, ed. Susanna Regazzoni, Roma, Bulzoni, 1996, pp. 44-56.
- SABAT DE RIVERS, Georgina, «Mujeres nobles del entorno de sor Juana», en *Sor Juana Inés de la Cruz*, ed. Luis Sáinz de Medrano, Roma, Bulzoni Editore, 1997, pp. 171-191.
- SÁINZ DE MEDRANO, Luis, ed., *Sor Juana Inés de la Cruz*, Roma, Bulzoni Editore, 1997.
- SERAFIN, Silvana, «La Respuesta sorjuanina: ipotesi interpretative», *Rassegna Iberistica*, 13, 1982, pp. 3-15.
- SERAFIN, Silvana, «Una lettura retorica della *Carta Atenagórica*», en AA. VV., *Africa America Asia Australia. Studi in onore di Giuseppe Bellini*, Roma, Bulzoni, 1993, pp. 343-350.
- SILVESTRI, Laura, «Sor Juana Inés de la Cruz o il pensiero della differenza», *Letterature d'America*, 69-70, 1997-1998, pp. 177-202.
- SILVESTRI, Laura, «Giuseppe Bellini e sor Juana Inés de la Cruz», en *Giuseppe Bellini tra Mediterraneo e Atlantico*, coord. Patrizia Spinato B., Roma, Bulzoni, 2018, pp. 297-300.
- SIMÓN PALMER, Carmen, «Aproximación a la bibliografía de sor Juana Inés de la Cruz (1985-1995)», en «*Por amor de las letras*». *Juana Inés de la Cruz, le donne e il*

sacro. Atti del convegno di Venezia, ed. Susanna Regazzoni, Roma, Bulzoni, 1996, pp. 57-83.

SOUVIRON LÓPEZ, Begoña, «*Et in Arcadia ego*. Orígenes de la sátira filosófica de sor Juana Inés de la Cruz», *Studi di letteratura ispano-americana*, 33, 2001, pp. 87-103.



<https://doi.org/10.14643/102H>

RECIBIDO: MARZO 2022
APROBADO: ABRIL 2022

